

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 24 (1996)

**Heft:** 96

**Rubrik:** Pages vaudoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON



Maugrâi que lâi avâi lo Comptoî pè Losena sti deçando 21 de setteimbro 1996, on mouî de patoisan sè sant retrovâ à Savegnî et l'ant accliamâ doû novî que sant M. Gaston Diserens de Savegnî et M. Michel Thirot dâo Mont su Losena. Lo presideint, Fanfouet Lambelet de Pouâidâo, a bin remachâ tî clliâo que sè sant dègremelhî po préparâ dâi tsè qu'avant rîdo bouna fachon avoué dâi z'applyâ de sorta po lè parârdè à Forî et à Payerne po lè fîtè de musica.

Onna dèlégachon de patoisan a fronnâ tant qu'à Giaglione pè lo Piémont, su la tserrâire que va âo Mt-Cenis, po participâ à la fîta dâo patois. Irant tot solet de noutron payî ! Min dè Valêjan, min dè Frebordzâi, dâo Djurà assebin pas. Faut dere que cein fasâi on pucheint tro de tsemin ! 680 km. po l'allâ et lo retò. Clliâo z'ami de lè outre sè sant escormantsî po préparâ dâi ballè z:esposechon su lè vetîre, lè z'ése, l'ottô, lè lâivro, lè sordat dâo fû. Aprî onna balla messa avoué prâo tsant, onna pucheinta tropa de patoisan vetu avoué lè bî costumo s'è einmodâie du lo motî, aguelhî amont dâo velâdzo, tant qu'avau yô sè fasâi la fîta su on prâ, dèso on "chapiteau". Lè tot suti l'avant menâ la leinga grand tein lo deçando la vêpra, mâ ... mâ... l'ant tot dèbliottâ ein étaïen, âo dissîmo galop, que no z'autro no pouâvein pas châidre. Pè bounheu, Dama Schûlé l'a z'u pedhî dè no et l'a rîdo bin dèvesâ, ein français. On tot grô macî à clliâo z'ami dâo Piémont que sè sant dègremelhî po no fére plliésî

N'ein z'u lo bî tein avoué no.

L'Association cantonale du costume vaudois (ACCV) a fîtâ sè 80 an. L'a préparâ onn'espousechon à Tsalein et l'a déemandâ ai patoisan dè prîtâ quauque potrè et documeint rappoo âo patois. Pâo ître vesetâie oncora dâotrâi senannè.

L'Association "Jorat, souviens-toi", qu'a yu lo dzo lâi a 17 an, sè tsouye adî dè matenî lo savâi-fére dè noutrè z'anchan. L'a ètâ âo Ballenberg po apprâi ai Mâtse-Fouétre à fére dâo vin couâi, dâi bredi de sâocesse ai tchoû et bin dâi z'autro z'affére. Ye va couâire et veindre dâi bougnet. dâi brecî à la fâire decé, delé. L'a montâ onna tser-

bounâira dein lè boû dâo Dzorat po montrâ âi z'ècouli de la vela et âi dzein quemeint on fasâi lo tserbon per tsî no. Dûvè fennè sutyè tressant dâi bennon su la paille de sâlio.

Tot cein que noûtrè riére z'anchan fasant et qu'à passâ dè moûda, lo refant. L'associachon a reçu dâi z'útî (vîlhia tserrî, tsè à ban, batchoret, toupene, coumâcllio, tsaudèron et dâi mouî dè tsousè que faut bin reduire quauque pâ. Ora la sociétâ l'è à bu d'atsetâ on vîlh'ottô de payisan que sarâ on vretâbllio "musée vivant" et yô lè patoisan porrant avâi dâi tenâblliè et medzî on repousse-nion. Po cein de bî savâi, faut de l'erdzeint ! Tî clliâo que l'ant fam d'âidyî pouant einvouyî on petit (âo bin on grand !) ôquie à Madeleine Porchet, La Poste – 1082 Corcelles-le-Jorat ein deseint que l'è por lo Musée.

Gotta aprî gotta sè fâ la motta !

La fenna à noûtron riére-présidenteint, Reynold Richard, dan Marie Richard a fîtâ sè 90 an. L'a ètâ nommâie meimbro honoréro et no lâi diein noûtrè bon voeux et noûtr'ametî.

L'ant contâ, tsantâ et on novî, M. Gaston Diserens de Savegnî, on tot sutî po lo patois, l'a racontâ cein que s'è passâ dein sa coumouna lè z'autro yâdzo

Quemeint de cotema lè quegnu âo fremâdzo sans arrevâ, et lo taillî âi grâobon et pu dâi bombenisce destrà bounè. Adan lo presidenteint a clioû la tenâbllia. Lâi ein arâ min d'autra dèvant Tsalande.

M.-L. Goumaz



## LA LEGEINDA DAO VE A CLLIERA

On vè de terra l'îre amouèrâo d'on' étâila,  
On poûro petit vè onco tot gringalet  
Clliâque por quie lo ciè djamé vin inquie bas  
Et que n'ant pas l'espoî d'ître on dzo prévolet.

Tot bouriâ pè lo fû de stâo z'amoû avoûlyè,  
Noûtron poûr' amouèrâo rèvave dein son lyî;  
Reimplyâ d'adorachon por sta ccliéra que brelye  
Et qu'einvoûye sè râi tot drâi tant que su lî.

Mâ lo Bon Diù lènau, voyeint stî vè plyorâ  
Ein fû èmochenâ, l'a z'u pèdyî de lî,  
Et dinse lâi a de : "Faut pas t'eincousenâ,  
"Lè z'ètâilè âo ciè dussant restâ adî.

"Mâ por te consolâ, te balye n'on préseint  
"On tot petit bocon, 'nna brequa de ta bella  
"A bêtâ su ton doû et t'arî ton conteint  
"De pouâi èpèluvâ, dinse que ton ètâilè" !

Et l'è du stî dzo quie qu'è né lo vè qu'aloune  
Et que lè z'amouèrâo catsî dein lè dèvè,  
Tot ein se bécotteint, pouant vère âo cllia de lene  
Lo gadze de l'amoû d'onne' ètâil' et d'on vè !

*Djan—Luvî*

## LA LEGENDE DU VER LUISANT

Un ver de terre était amoureux d'une étoile,  
Un pauvre petit ver encore un embryon,  
De ceux pour qui le ciel jamais largue ses voiles,  
Et qui n'ont pas l'espoir d'être un jour papillon.

Tout brûlé par le feu de cet amour aveugle,  
Notre pauvre amoureux en rêvait dans son lit;  
Rempli d'adoration pour cett' lumière qui brille,  
Qui darde ses rayons tout droit jusques à lui

Mais le bon Dieu, là-haut, voyant ce ver pleurer,  
En fut émotionné, a eu pitié de lui,  
Et ainsi lui a dit : "Faut pas être en souci,  
"Les étoiles au ciel doivent toujours rester.



"Mais pour te consoler, je te donne un présent,

"Un tout, tout petit peu, un morceau de ta belle

"A mettre sur ton dos et t'auras ton content

"Pouvoir étinceler ainsi que ton étoile" !

Et c'est depuis ce jour qu'est né le ver luisant;

Et que les amoureux cachés dans les dévers,

Voyent au clair de lune, tout en se bécottant,

Le gage de l'amour d'une étoile et d'un ver !

## LO MOT D'ON MENISTRO

On menistro d'onna perotse de noutron tienton l'avâi 'nna tiûra  
voué 'nna balla tsemenâ.

Devant l'hivè, clli menistro l'avâi coumandâ à n'on payisan de  
l'eindrâi on mouro de foyî.

Lo boû fu amenâ quauque dzo ein aprî. L'îre dâo bî boû, bin chè.  
Mâ, âo momeint de lo payî, lo menistro l'a trovâ que lo payisan l'avâi  
on bocon pesâ su la delâorâosa et que stî foyî l'îre tchè. L'a dan de-  
mandâ âo payisan de rabattre 'nna brequâ. Cllisique, que l'îre on  
mècrèan et assebin pegnet, n'a rein volyu ein savâi, mîmameint que  
l'a de que fasâi 'nna faveu âo menistro.

Lo menistro, bouneinfant, que ne volyâi pas se mermedzî avoué son  
pêrotsin, lâi a de dinse : "Tenez, vâitelé voûtr'erdzeint ! Vo profîta-  
de tellameint pâo dâo menistro la demeindze, que faut bin que vos  
z'ein profîtéyî la senanna" !

Djan-Luvî

## LE MOT D'UN PASTEUR

Un pasteur d'une paroisse de notre canton avait une cure avec une  
belle cheminée.

Avant l'hiver, se pasteur avait commandé à un paysan de l'endroit un  
moule de fayard.

Le bois fut amené quelques jours après. C'était du beau bois, bien  
sec. Mais au moment de le payer, le pasteur a trouvé que le paysan  
avait pesé un peu sur la douloreuse et que ce fayard était cher. Il a  
donc demandé au paysan de réduire un peu. Celui-ci, qui était un  
mécréant et également avare, n'a rien voulu en savoir, mêmement  
qu'il a dit qu'il faisait une faveur au pasteur.

Celui-ci, bon enfant, qui ne voulait pas se chicaner avec son parois-  
sien, lui a dit ainsi : "Tenez, voilà votre argent ! Vous profitez telle-  
ment peu du pasteur le dimanche, qu'il faut bien que vous en profi-  
tiez la semaine" !